

doras formas de violencia y frecuentes crisis de legitimidad. La autora es consciente de este desajuste, y llama la atención al respecto, pero el uso de categorías como “fallido” y “criminal” para caracterizar el estado en ambos casos parecería situar su análisis en un extremo donde no son fácilmente visibles los cruces entre lo legítimo y lo ilegítimo, lo criminal y lo institucional, que son la marca del funcionamiento social actualmente en América Latina. El libro señala con frecuencia que las categorías del liberalismo resultan inadecuadas para describir los contextos de violencia en la región, pero no escapa del todo al uso problemático de estas mismas categorías. Aún así, Rodríguez abre puertas imprescindibles para el análisis de situaciones extremas y elusivas de violencia, que rebasan la comprensión y sin embargo la requieren, pues es justamente en las palabras donde puede encontrar cabida la esperanza de una alternativa al horror.

Maria Helena Rueda
Smith College

Santa Arias y Eyda M. Merediz,
eds. *Approaches to Teaching the Writings of Bartolomé de Las Casas*. New York: MLA, 2008. 284 pp.

Los que nos dedicamos a la investigación, estudio y docencia en el campo de la literatura colonial debemos celebrar con gran entusiasmo la aparición de *Approaches to Teaching the Writings of Bartolomé de Las Casas*, prolija y concienzudamente editado y compilado por

Santa Arias y Eyda Merediz. En este volumen, los grandes estudiosos del colonialismo nos entregan pautas claras y precisas de cómo enfrentarnos a la difícil tarea de enseñar el complejo legado intelectual y político de Bartolomé de las Casas. Al mismo tiempo, el libro nos propone múltiples posibilidades críticas y éticas para examinar una obra política que tuvo y seguirá teniendo actualidad ante los nuevos desafíos (e injusticias) del capitalismo global.

El libro se encuentra dividido en dos partes, tituladas, respectivamente, “Materiales” y “Acercamientos”. La primera parte se relaciona con las múltiples ediciones de la obra de las Casas, el listado de su aparición como personaje en obras literarias (obras de teatro, cuentos, novelas y poesía), la existencia de textos lascasianos en internet (un recorrido por los principales sitios de la red) y, finalmente, una lista muy completa de libros y artículos que se han escrito sobre la obra de las Casas, ya en su carácter de historiador, de evangelizador o como defensor de la causa indígena. La segunda parte, titulada “Acercamientos”, nos propone un caleidoscopio crítico y pedagógico, esto es, modos de aproximación transdisciplinaria y pluritemática a la enseñanza y comprensión de la obra del dominico. Esta segunda parte, a su vez, se subdivide en cinco momentos específicos:

1) *La enseñanza de la obra lascasiana a través de las disciplinas*. En este apartado se presenta la enseñanza de la obra del fraile desde diferentes posiciones disciplinarias que nos ayudan a comprender la compleji-

dad temática y la vastedad epistémica de su pensamiento. Estas posiciones abarcan: a) el estudio de la vida intelectual del fraile como forma pedagógica de entrada al análisis de algunos aspectos jurídicos de su obra, en especial, el concepto de “dominio” (Rolena Adorno); b) los acercamientos desde la historia y los problemas de la autenticidad del relato historiográfico, el testimonio y el rol ético del historiador (Lawrence A. Clayton); c) Laura A. Lewis se sirve de un enfoque antropológico para reflexionar, con la *Brevísima* como texto principal, sobre los conceptos de *relativismo cultural* y *escritura etnográfica*, ambos asociados a los problemas de “diferencia” e “igualdad”, en el marco del activismo político estudiantil; d) el apartado concluye con el texto de Kristy Nabhan-Warren, en el cual se propone utilizar la obra lascasiana para pensar la emergencia de un “cristianismo transcontinental” y comparativo (protestantes, reformistas, católicos, etc.), en la Europa del siglo XVI.

2) *La enseñanza de la Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. Este apartado es crucial dentro del volumen dado que la *Brevísima* fue y seguirá siendo la obra más polémica, más acalorada en términos propagandísticos e ideológicos y la más difundida en Occidente (¿acaso la más enseñada?). En este apartado se realiza una aproximación a la *Brevísima* mediante la lectura de herramientas críticas específicas: a) la retórica y la oralidad (Ruth Hill); b) los estereotipos y la tipología textual (Cynthia L. Stone); c) la representación de la violencia bélica colonial en confrontación con la vio-

lencia actual (Gustavo Verdesio); d) las traducciones de la *Brevísima* al mundo anglosajón (Angélica Durán); e) la genealogía de la llamada “Leyenda negra” (David F. Slade y Karen Stolley) y; f) la exploración de un posible modelo para la enseñanza de técnicas lingüísticas utilizando como soporte la *Brevísima*.

3) *La enseñanza de “otros” textos lascasianos*. Es un apartado igualmente importante si tenemos en cuenta que, por ser la *Brevísima* el texto más difundido de las Casas, generalmente, el resto de su obra queda por fuera de los programas académicos. Esto se debe a múltiples causas, en primer lugar, el ingente tamaño de algunas de las obras más importantes de las Casas como su *Historia de las Indias* (3 tomos) y la *Apologética historia sumaria* (3 tomos). A esto debe sumarse la complejidad de un lenguaje español del siglo XVI sistemáticamente interrumpido por intrincadas citas en latín de autoridades de la antigüedad clásica. Esto es, tamaño, lenguaje y erudición, son factores que han venido jugando en contra de la enseñanza de ciertas obras lascasianas. En el apartado se abordan múltiples textos y temas: a) el famoso debate de Valladolid y la *Apología*, específicamente las implicaciones teóricas en relación con el significado de “razón imperial”, los fundamentos teóricos de la guerra contra el indígena y los derechos humanos (Carlos Jáuregui y Luis Fernando Restrepo); b) se analiza la construcción utópica de la figura del *noble salvaje* en la *Apologética historia sumaria* (José Rabasa); c) se explora el discurso “maternal” en *De único vocationis modo* (Song No) y; d)

el apartado finaliza con un artículo sobre el problema de la “restitución” mediante la lectura de las *Reglas para confesores* (Regina Harrison).

4) *Las Casas en el amplio contexto Ibero-Americano*. Este apartado abarca discusiones relacionadas con la política, el cine, la representación de identidades, el testimonio y la teología, entre otros: a) Margarita Zamora plantea revisar su ya clásico enfoque sobre las lecturas marginales de las Casas a los textos colombinos; b) se incluye una polémica (menos conocida que la que sostuvo las Casas con Sepúlveda) entre Oviedo y las Casas (Kathleen Mayers); c) Viviana Díaz Balsera nos propone reflexionar sobre ciertos aspectos etnográficos de la obra lascasiana como el tema de los sacrificios humanos, los demonios y la barbarie; d) Santa Arias nos invita a revisar el impacto que tuvieron las obras lascasianas en los discursos de emancipación de las colonias americanas de España; e) Eyda Merediz y Verónica Salles-Reese rompen el mito de que las Casas hubiera sido un defensor de la esclavitud de los africanos mediante el estudio de dos textos lascasianos (“Memorial de remedios para las Indias”, y la *Historia de las Indias*), como un modo de contextualizar históricamente el pensamiento de las Casas en relación con la esclavitud; f) Erik Camayd-Freixas, realiza un relevamiento del legado lascasiano en el siglo XX, fundamentalmente, en relación con los postulados teóricos del movimiento religioso latinoamericano conocido como “teología de la liberación”; g) el apartado concluye con otro aporte importante de Eyda Merediz, esta vez rela-

cionado con la producción cinematográfica y la obra lascasiana y, más en general, sobre cuáles pueden ser los posibles modelos pedagógicos a integrar en el aula al momento de comparar el lenguaje cinematográfico y el discurso lascasiano.

5) *La enseñanza de la obra lascasiana desde una perspectiva disciplinaria comparativa*. En este último apartado, distintos autores nos proponen modos variados de acercamiento a la obra lascasiana desde modelos comparativos y disciplinas que obedecen a una perspectiva lingüística que va más allá del mundo hispánico e involucra las culturas portuguesas, anglosajona y francesa: a) Elizabeth Sauer, realiza una reflexión, desde la disciplina histórica, sobre las discursividades coloniales inter-europeas (inglesas y españolas) para de este modo reflexionar sobre los primeros encuentros (*Historia de las Indias*), los debates sobre los derechos de los nativos (*Apologética historia*) y las representaciones textuales que ofrece el discurso histórico (*Brevísima*); b) Thomas Scanlan entiende que la obra lascasiana debe tener un lugar en los *pensum* de los departamentos de inglés, incluso propone que el lugar antológico que ocupa las Casas debe ser superado y que el texto de la *Brevísima* deber ser enseñado en su totalidad en los cursos panorámicos de literatura norteamericana; c) Jonathan Hart sugiere que enseñar la obra lascasiana en un contexto comparativo implica tener en cuenta nociones clave de la crítica literaria como las de *traducción* e *intertextualidad*. Hart sostiene que el imperio español modeló formas de conducta social y cultural para Inglaterra y

Francia, y que por ello, la literatura colonial española (especialmente la obra lascasiana) jugó un papel central para el modelo de “emulación” de estas otras naciones europeas que luego se transformarían a su vez en nuevos imperios; d) finalmente, Lúcia Helena Costigan, plantea leer comparativamente la obra de las Casas junto con la de misioneros y evangelizadores portugueses como Fernando Oliveira y Antonio Vieira.

Quisiera insistir en la vigencia de la obra lascasiana en un presente todavía injusto y violento; presente que hace imprescindible este volumen para las nuevas generaciones de estudiantes y profesores. Se debe anotar, además, que la gran riqueza intelectual y la profundidad analítica de los articulistas que participan en este libro es raramente obtenida en una antología. En este caso, no sólo se combinan los conocimientos interdisciplinarios (historia, antropología, teología, estudios culturales, crítica literaria, etc.), sino que además se pone en juego la experiencia práctica de muchos años de enseñanza del material lascasiano dentro de las aulas. Debemos agradecer a Eyda Merediz y a Santa Arias el haber cumplido con la tarea ética-intelectual de darle sentido a esa dispersión de experiencias, de haberlas sistematizado para ponerlas al alcance de múltiples lectores. Mi único pedido para las editoras es que se animen a traducir y a publicar este libro en español. De este modo, para los que educamos y aprendemos en América Latina, nos será más fácil conectarnos con estas experiencias educativas y con estos modelos de en-

señanza. Asimismo, quisiera proponerle a los directores editoriales de la *Modern Language Association* que comiencen la fructífera tarea de publicar una línea de textos para enseñanza en español (o bilingües) para que éstos puedan ser utilizados a nivel continental por todos aquellos que quieren aprender la gran riqueza intelectual y cultural del mundo hispanoamericano.

David Solodkov

Universidad de los Andes

***El robo de Proserpina y sueño de Endimión. Auto sacramental en quechua.* Edición, traducción y estudio preliminar de César Itier. Lima: PUCP/IRA, Instituto Francés de Estudios Andinos, 2010. 220 pp.**

Aun cuando pueda resultar ya un lugar común acusar la falta de ediciones modernas de textos coloniales, el reclamo no deja de ostentar una pavorosa actualidad. Algunos de los poemas y textos más importantes del siglo XVII peruano, incluso la *Miscelánea Austral* de Diego Dávalos y Figueroa, siguen siendo objeto de asedios en sus primitivas ediciones. Ya no se lamenta tanto la inaccesibilidad de esas *editio princeps*, disponibles en gran parte en bibliotecas digitales, sino que se pretenden las ventajas que para el lector actual significa contar con un aparato de notas, el texto establecido, un estudio preliminar y eventualmente el cotejo de variantes, acompañado de una sólida y argumentada elección.

En el caso de la literatura colonial dramática en quechua, el cam-